

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.02.2025 13:20:37

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Основы перевода и переводоведения китайского языка

Направление 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность 41.03.01.01 Восточная Азия

Для набора 2021 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		16		16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	64	64	112	112	80	80	256	256
Итого ауд.	64	64	112	112	80	80	256	256
Контактная работа	64	64	112	112	80	80	256	256
Сам. работа	44	44	32	32	64	64	140	140
Часы на контроль			36	36	36	36	72	72
Итого	108	108	180	180	180	180	468	468

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): доцент, Зубарева Н.П.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: приобретение обучающимися навыков перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в сфере зарубежного регионоведения
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1: Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
ПК-2: Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации
ПК-6: Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
- основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.1);
- структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра (соотнесено с индикатором ПК-2.1);
- язык региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.1)
Уметь:
- осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.2);
- устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу (соотнесено с индикатором ПК-2.2);
- вести официальную и деловую документацию на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.2)
Владеть:
- навыками ведения диалога, переписки и переговоров на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.3);
- навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.3);
- базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема 1.1 «Краткая история переводоведения в Китае». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.2	Тема 1.2 «Китайская письменность и перевод». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.3	«Сложности перевода, связанные с иероглифической письменностью». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.4	Тема 1.3 «Китайская культура и перевод». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.5	«Упражнения на полисемию». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.6	Тема 1.4 «Цветовые обозначения в китайском и русском языках». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.7	Тема 1.5 «Времена года и их символика в русском и китайском языках». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4,

					Л2.5
1.8	«Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.9	Тема 1.6 «Пространственно-временные отношения и особенности их перевода». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.10	Тема 1.7 «Эстетические представления и их перевод в русском и китайском языках». Выполнение упражнений по теме. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.11	Повторение изученного материала. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
1.12	Тема 1.8 «Образные сравнения». Выполнение разноуровневых заданий. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
Раздел 2. «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема 2.1 «Приемы перевода». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.2	Тема 2.2 «Религиозные понятия». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.3	«Предпереводческий анализ текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Предпереводческий анализ. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.4	Тема 2.3 «Родственные отношения». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.5	Выполнение упражнений. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.6	Тема 2.4 «Перевод клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.7	«Абзацно-фразовый перевод». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.8	Тема 2.5 «Перевод на уровне слов и словосочетаний». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.9	"Особенности фразового перевода при устном переводе." / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.10	Тема 2.6 «Перевод омонимов». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.11	"Перевод религиозных понятий. Перевод родственных отношений." / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.12	Тема 2.7 «Генерализация». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.13	Выполнение упражнений. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.14	Тема 2.8 «Перевод антонимов». Выполнение упражнений. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
2.15	"Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Генерализация." / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

					Л2.5
2.16	/ Зачёт /	5	0	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
Раздел 3. «Поиск оптимального переводческого решения»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
3.1	Тема 3.1 «Эквивалентность». Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.2	«Типы переводческих трансформаций. Синтаксические трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. / Ср /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.3	Тема 3.2 «Перевод реалий». Выполнение упражнений. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.4	«Специфические» переводческие трансформации: опущение». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.5	Тема 3.3 «Синтаксические трансформации». Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.6	«Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.7	Тема 3.4 «Замена». Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.8	«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение ключевых слов. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.9	Тема 3.5. "Антонимический перевод". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.10	Тема 3.6. "Опущение". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.11	Выполнение упражнений. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.12	Тема 3.7. "Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.13	Тема 3.8. "Перевод чэньюев". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.14	Повторение изученного материала. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.15	Выполнение задания по профессиональному тексту. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
3.16	Повторение. Выполнение разноуровневых заданий. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
Раздел 4. «Качество речи»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
4.1	Тема 4.1. "Перевод поговорок". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

4.2	Тема 4.2. "Перевод гуаньюньюе". Упражнения по письменному переводу. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.3	«Качество речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка качества речи. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.4	Тема 4.3. "Перевод афоризмов". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.5	Тема 4.4. "Перевод вэньянизмов". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.6	«Активный лексический запас переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка лексического запаса. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.7	Тема 4.5. "Перевод с русского языка на китайский". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.8	Тема 4.6. "Лексические проблемы перевода". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.9	Перевод современных реалий. Выполнение упражнений на перевод. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.10	Тема 4.7. "Перевод на уровне словосочетаний". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.11	Тема 4.8. «Перевод на уровне предложений». Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.12	Перевод названий брендов. Выполнение творческого задания. / Ср /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.13	Тема 4.9. "Перевод на уровне выше, чем предложение". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.14	Тема 4.10. "Синтаксические проблемы перевода". Выполнение упражнений по теме. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.15	Подготовка к проведению деловой игры. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.16	Тема 4.11. "Перевод определений". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.17	Тема 4.12. "Передача предлогов при переводе". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.18	Подготовка к коллоквиуму. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.19	Тема 4.13. "Перевод конструкций". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.20	Тема 4.14. "Перевод субъекта и предиката при переводе". Выполнение упражнений. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.21	Подготовка к деловой игре. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.22	Деловая игра. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.23	Повторение изученного материала. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-	Л1.1, Л1.2, Л2.1,

				2, ПК-6	Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.24	Выполнение задания по профессиональному тексту. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.25	Повторение. Выполнение разноуровневых заданий. Подготовка к экзамену. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
4.26	/ Экзамен /	6	36	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

Раздел 5. «Китайские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
5.1	Тема 5.1. "Передача актуального членения при переводе". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.2	«Имена собственные в китайском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с личными именами. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.3	Тема 5.2. "Перевод фразеологизмов". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.4	«Топонимы, гидронимы и другие географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.5	Повторение, выполнение перевода текста. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.6	Тема 5.3. "Выбор стилистических средств перевода". Выполнение упражнений по теме. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.7	Тема 5.4. "Редактирование". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.8	«Китайские реалии в русском тексте. Русские реалии в китайском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод русских реалий в китайском языке. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.9	Тема 5.5. "Сочетаемость". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.10	«Фразеологизмы, метафоры, афоризмы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод фразеологизмов, метафор, афоризмов. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.11	Выполнение задания по профессиональным текстам. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
5.12	Повторение. Выполнение упражнений по пройденным темам. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

Раздел 6. «Устойчивые обороты речи»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
6.1	Тема 6.1. "Выбор словарного соответствия". Выполнение упражнений по теме. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.2	«Устойчивые обороты речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с устойчивыми речевыми оборотами. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.3	Тема 6.2. "Выбор слова с учетом контекста". Выполнение упражнений по теме. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

6.4	Понятие о чэньюе. Виды чэньюев. Особенности перевода чэньюев. Подготовка реферата. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.5	Тема 6.3. "Перевод информационных сообщений". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.6	Перевод междометий и звукоподражаний. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.7	Тема 6.4. "Источники сообщения". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.8	Особенности перевода исторических терминов с китайского языка. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.9	Тема 6.5. "Перевод текста сообщения". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.10	Письменный перевод интервью. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.11	Тема 6.6. "Перевод текстов официальных документов". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.12	Творческое задание: перевод публичного выступления китайского деятеля (на выбор). / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.13	Тема 6.7. "Перевод числовых данных". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.14	Особенности перевода публичной речи. Подготовленный и неподготовленный перевод. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.15	Тема 6.8. "Перевод имен собственных". Выполнение упражнений. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.16	Перевод наиболее распространенных реалий китайского языка (в бытовой и профессиональной сфере). / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.17	Выполнение задания по профессиональным текстам. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.18	Метафоры в китайском языке. Наиболее распространенные сравнения и их культурная специфика. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.19	Деловая игра. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.20	Письменный перевод текста общественно-политической направленности с китайского языка на русский язык. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.21	Повторение изученного. Выполнение комплекса разноуровневых заданий. Подготовка к экзамену. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.22	«Актуальное членение предложения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений и выделение особенностей их членения. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5
6.23	/ Экзамен /	7	36	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в

Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**5.1. Основная литература**

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Николаев А. М.	Китайский язык: специальный курс: учебное пособие	Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Зубарева Н. П.	Китайский язык: основы перевода и переводоведения: учебно-методическое пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693237 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Монраева Э. М.	Географические названия Китая (топонимикон Синьцзяна): слов. топонимов	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2012	70
Л2.2	Барабошкин К. Е., Сунь Ян	Китайский язык. Тематический словарь: компакт. изд.	М.: Живой яз., 2012	20
Л2.3		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435051 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Чистова Е. В.	Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Селезнева, Н. В.	Иностраный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016	https://www.iprbookshop.ru/91353.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС Консультант Плюс
ИСС Гарант
Электронный словарь PROMPT www.prompt.ru

5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);

- проектор; - экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ
--

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.
--

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1: Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач			
Знать: - основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада	Самостоятельность и грамотность при пользовании библиотечными фондами, в том числе ЭБС; содержательность ответа, правильность излагаемой информации; корректность и уместность приведённых примеров	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Уметь: - осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Перевод предложений с русского языка на китайский письменно, составление предложений на китайском языке	полнота и правильность перевода, правильность написания иероглифов, корректность грамматической и синтаксической составляющих предложений разных типов	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Владеть: - навыками ведения диалога, переписки и переговоров на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Синхронный перевод аудиотекста с китайского языка на русский	точность и грамотность передачи информации, соответствие стилистике текста; корректность при выделении основной мысли текста на слух и передачи её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/китайского языка	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)

ПК-2: Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации			
Знать: - структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра	Написание и представление реферата по заданной теме	Полнота и правильность представленной информации, самостоятельность работы, умение привести примеры и ответить на вопросы по теме	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Уметь: - устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу	Выбор правильной лексической единицы, перевод слов и словосочетаний	правильность выбора лексической единицы, корректность передачи исходной информации, правильное написание иероглифов	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Владеть: - навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации	Устный двусторонний перевод диалога профессиональной направленности	полнота и правильность выполненного перевода, корректность передачи исходной информации, уместность использования профессиональной лексики и делового стиля речи	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
ПК-6: Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации			
Знать: - язык региона специализации	Перевод, написание и чтение лексических единиц на китайском языке	Правильность произношения, перевода и написания лексических единиц на китайском языке	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2)

			Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Уметь: - вести официальную и деловую документацию на языке региона специализации	Устный перевод текста, представленного в аудиоформате, на слух с китайского языка на русский язык последовательным способом перевода	Полнота выполненного перевода, лексическая, синтаксическая и грамматическая правильность; обоснованность выбора языковых средств, правильность отражения основной мысли текста, воспринимаемого на слух	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)
Владеть: - базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке региона специализации	Написание и представление реферата на языке региона специализации	Самостоятельность и уверенность при создании и форматирования мультимедийных файлов с информацией на китайском языке; правильность использования лексики и грамматики при составлении презентации на языке региона специализации	Семестр 5: ВЗ (1-20), КЗПТ (раздел 1-2), Р (1-5), КРЗ (1-2), Д(Р)И (1), К (раздел 1), Т (1), Д (1) Семестр 6: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 3-4), Р (1-5), КРЗ (3-4), Д(Р)И (2), К (раздел 2), Т (2), Д (2) Семестр 7: ВЭ (1-2), КЗПТ (раздел 5-6), Р (1-5), КРЗ (5-6), Д(Р)И (3), К (раздел 3), Т (3), Д (3)

ВЗ – вопросы к зачету, КЗПТ – контрольные задания по профессиональным текстам, Р - реферат, КРЗ – комплект разноуровневых заданий, Д(Р)И – деловая (ролевая) игра, К – коллоквиум, Т – тест, Д – доклад.

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

5 семестр

1. Личные имена. Перевод имён собственных
2. Контрастная топонимика
3. Китайские реалии в русском тексте
4. Русские реалии в китайском тексте
5. Фразеологизмы и клише
6. Термины общественной жизни
7. Сводки погоды
8. Текстовые жанры в устном переводе
9. Информационное сообщение
10. Интервью
11. Публичная речь. Манифест, коммюнике
12. Перевод устойчивых словосочетаний
13. Перевод метафор
14. Перевод афоризмов
15. Актуальное членение предложения Ложные друзья переводчика
16. «Забытые значения» многозначных слов
17. Понятие оптимального переводческого решения
18. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации
19. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению
20. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов (зачтено) выставляется, если изложенный материал фактически верен, продемонстрировано наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, способность привести примеры;
- 0-49 баллов (не зачтено) выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; либо отказ от ответа.

Вопросы к экзамену

6 семестр

Задание 1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык. Передайте основное содержание текста на китайском языке.

有的人希望穿得再好一些，房子再大一些，认为经济条件越好人就越幸福。其实有很多富人过得并不愉快，而有些穷人却过得很快乐。有钱不一定幸福，因为很多东西都是不能用钱买到的，例如时间、感情、生活经历等。但是，从另外一个方面看，如果没钱，也很难过得幸福。当你生病了，如果由于缺钱而不能及时去看医生，你的健康都很难得到保证，就更别说幸福了。

Задание 2. Переведите предложения письменно с китайского языка на русский язык.

1. Если бы этот диван был со скидкой 30%, то я ещё мог бы обдумать, стоит ли его покупать.
2. Если мы не успеем закончить это исследование в срок, то могут возникнуть определённые проблемы.
3. Профессор Пекинского университета смог, используя цифры, объяснить, что душевное здоровье и физическое здоровье одинаково важны.
4. Учёные доказали, что люди с позитивным отношением к жизни обычно живут дольше.
5. Сегодня произошло много неудач. Прежде всего, в пути попал в пробку, во-вторых, в посольстве, когда оформлял визу, опять возникли проблемы.

7 семестр

Задание 1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык. Передайте основное содержание текста на китайском языке.

每一个人都希望成功，可是很多时候，在成功之前会遇到很多困难。有些人遇到困难就放弃，而有些人遇到困难却想办法解决它。对困难的态度不同，结果也是不一样的。爱迪生就是在找了上千种材料后才找到了能点亮电灯的材料。取得成功的人往往都经历过许多失败，他们和普通人的区别就是他们都坚持了下来。所以就算只有1%的希望，我们也要做出100%的努力。困难只是暂时的，“阳光总在风雨后”，只有我们勇敢地面
对困难，才能有希望取得成功。

Задание 2. Переведите предложения письменно с китайского языка на русский язык.

1. В настоящее время очень много людей любят совершать покупки в интернете, среди них 80% - это молодые люди младше 30 лет.
2. Нынешняя цифра превышает обычный уровень почти в три раза.
3. В нашем супермаркете всего 70 продавцов, из них 2/3 закончили экономический институт.
4. Направление, кажется, правильное, но вот расстояние намного больше, чем по карте.
5. Из-за погодных причин самолет задерживается на полтора часа, просим пассажиров не волноваться.

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов, оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов;
- 67-83 балла, оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и

стилистические погрешности, продемонстрировано владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов с допущением некоторых неточностей;

- 50-66 баллов, оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; удовлетворительное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей; правильные в целом действия по применению знаний на практике; наличие существенных ошибок при написании иероглифов, пропуски слов;
- 0-49 баллов, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; неспособность прочитать и перевести текст, незнание написания иероглифов, либо отказ от ответа.

Комплект заданий по профессиональным текстам 5 семестр

Раздел 1.

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст. Определите вид перевода.

哈尔滨：女教师为报销热费无奈扎堆办离婚

近日，黑龙江一些媒体相继报道，一些人为了报销热费，不得不采取离婚的方式。以下为新晚报的报道：

编辑同志：我是道外区一名退休女教师，
现在到了报销热费的季节，我家房照的房主一栏写的是我的名字，我们区教育局 只
给单身、丧偶、离异和军人家属等几种情况的女教师报销热费，但我不属于上述几
种情况之一，单位不给我报销热费。以往每个采暖期的热费都是我们自费缴纳， 今年
热费涨价了，正在我为此发愁的时候，我的同事告诉我，道外区一些学校的女教师现在都在办理假离婚，
你也别怕人家笑话了，办个假离婚，能把热费报了才是 最重要的。 随后，我去了道外区民政局，
发现办理“离婚”的老师非常多，还遇到好几个熟人，都是为了报销热费才来的。谈及此事，大家都有些无
奈，
虽然传出去不好听，但不办假离婚，学校不给报销热费。有的人办理了假离婚后，日子过得总感觉不踏实
，生怕弄假成真，真没办法。

一名退休教师调查附 记：20日上午，记者在道外区北十四道街道外区民政局看到，来此办理“离婚”的
人非常多，大家的表情也挺复杂，不大的屋子被挤得满满的，从他们相互间谈话 中
记者得知，这些人绝大多数都是老师。两个老年人拿着刚复印完的表格从屋里走出准
备填写时，记者与他们聊了起来，他们拿的结婚证是1969年发放的。老汉
对记者说，自己都快70岁了，为了报销热费还得和老伴儿来办假离婚。一旁的老太太说，她是道外区某中
学退休教师，现在住的房子是以前父亲遗留下来的，房主 是她。以前都是自己
缴纳热费，今年她和老伴儿都有病了，花了不少医药费，退休金用起来已是捉襟见肘，热费又涨了，没有
能力再自费缴纳热费了，只好和老伴儿 来办理假离婚然后去学校报销。

另一位老者说自己是专门来民政局打探情况的，他也准备和老伴儿来办假离婚，然后到老伴儿的学校去报销热费，由于老伴儿有病出门得坐轮椅，还得再找两个人帮忙。一位退休女教师说，她原来是铁路学校的，合并到地方后由道外区教育局管理，以前热费都是由铁路部门报销，现在道外区教育局却不给报销，只有办理离婚才给报销，但离婚是一件严肃的事，哪能随随便便就办？报销热费的截止期还有两天，她正在为是否办理假离婚犯愁。她说，男女同工同酬，为啥在报销热费时却有差别？

记者从道外区民政局婚姻科一位工作人员处了解到，在17日之前来办理离婚的人比平时就逐渐增多。17日、20日和21日是最集中的三天，是平时的三倍多，办理人员主要是道外区各学校的老师，从他们谈话中得知，都是为了报销热费才办理离婚的。

记者从市供热办了解到，报销热费没有男女之别。根据有关规定，热费承担主体为房屋产权人(或公有住房承租人)。其中，机关和企事业单位职工(含离退休人员)在规定住房控制标准面积内的热费，由职工个人和房屋产权人(或公有住房承租人)所在单位共同承担，其中职工个人承担10%，单位承担90%。（东北网—新晚报 康福柱）

Раздел 2.

Задание 2. Прочитайте и переведите текст устно с китайского языка на русский. Передайте содержание текста на китайском языке. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие ошибки.

大学教师在宿舍内被邻居杀害 只因说坏话

10月16日深夜，省会新华区某大学宿舍内发生一起血案，73岁的张老师被同楼邻居冯某用匕首和铁锤残害。警方当日便将嫌疑人冯某抓获，其作案动机令人震惊，“他总在背后说我坏话，看不起我，我就是报这个仇。”

今年73岁的张老师是某大学退休教师，与嫌疑人冯某同住一栋楼，是上下楼的老邻居。10月16日23时许，住在一楼的冯某突然手持匕首、铁锤，冲入张老师家，对其连捅带砸，最终导致老人惨死家中。经新华公安分局刑警三中队民警调查，当晚张老师的邻居正在家中休息，突然听到有人呼救，忙下楼，在行至二楼

时见到了正在行凶的冯某。见此情景，报警人急忙冲上前夺下冯某的凶器，随后报警。最终，民警在冯某家中将其抓获。

经审讯，冯某(男、57岁)系某大学

职工家属，曾在大学食堂内打工，平时经营水果生意。冯某因怀疑张老师经常在背后传自己坏话便怀恨在心，16日晚拿着匕首和铁锤，砸碎门上的玻璃打开房门，冲入张老师家实施报复，“当时我就像中了邪，没什么特别的原因，好像控制不住自己。”冯某告诉记者，自己没有儿女，爱人常年卧病在床，和爱人搬到这个宿舍区已近十年，但和邻里们相处得并不好，“他们都看不起我，总是欺负我们。”

10月17日上午，

记者赶到发生血案的某大学家属院，二楼的一扇房门玻璃已被砸碎，屋内一片凌乱，地面上、沙发上仍留有斑斑血迹。

从同楼的邻居口中记者得知，张、冯二人平日没有太大的矛盾，冯某平日性格孤僻，“没想到他能做出这种事，下手这么狠。”

目前，冯某已被警方刑事拘留，正待进一步审理。

Раздел 3.

Задание 3. Прослушайте текст и переведите его устно с китайского языка на русский. Обратите особое внимание на поиск вариантов перевода и выбор оптимального переводческого решения.

“汉语桥”工程让方块字走向世界

汉语水平考试已在34个国家设立151个考点

众所周知，汉语应该算作是世界上最难学的语言之一，方块字对于习惯了拉丁字母的外国人更是难上加难。中国作为汉语的母语国，对于积极推进汉语教学、帮助世界各地学习者更快更好地掌握汉语，有着义不容辞的责任。

中国政府高度重视发展对外汉语教学。早在1987年，就成立了由教育部、财政部、外交部等11个部门组成的中国国家对外汉语教学领导小组，负责统筹、协调、领导对外汉语教学工作，并逐步加大了经费投入力度。

进入新世纪以来，在国家对外汉语教学领导小组的领导下，对外汉语教学工作又有了新的跨越式发展。2004年，中国政府制定了对外汉语教学工作的五年规划，即“汉语桥”工程，意在调动、集成全国各方面的资源和世界各方面的资源，来满足世界各国、各个地区不同层面对汉语教学的需求。

国内各类高校、出版社、文化教育传播机构等相继开发了多种优质的汉语教学资源，包括教材等一系列教学资源，为国外汉语教学的发展提供实质性的帮助。比如，2002年，中美两国教育部长签订协议，合作开发名为“乘风”的网络汉语教学课件，汉语课程将通过互联网进入美国中小学，已在美国20个州近1.5万名学生中进行试用。

去年11月，全球第一所孔子学院在韩国汉城正式揭牌。截至目前，全世界已开设了25家孔子学院，另有多家机构与我方签署了意向书。据介绍，国家对外汉语教学领导小组办公室通过中外合作的方式，初步计划在全球开办100所孔子学院。

汉语水平考试(HSK)已经在世界34个国家设立了151个考点。近年来，世界上参加汉语水平考试的人数大幅度增加，2004年达到9万人；中国政府和国家对外汉语教学领导小组办公室还为HSK成绩优异的考生设立了“HSK优胜者奖学金”和“汉语桥HSK奖学金”。

为满足国外对汉语学习需求的持续增长，中国制定了“国际汉语教师中国志愿者计划”。自2003年至2005年5月底，我国共派出志愿者教师近500名，这些教师主要在当地公立的中小学和私立的华文学校等从事全职汉语教学工作。仅2004年，国家汉办以多种形式向世界各国派遣了307名国家公派教师和志愿者，由外派专家培训的各国汉语教师达1437人，来华接受培训的各国汉语教师有千余人。国际汉语教师志愿者计划也取得重大进展，现已有1000多名志愿者活跃在18个国家的汉语教学岗位上。

也许因为对中华文明的好奇，也许因为现实生活的需要，越来越多的外国人开始亲近汉语，古老的方块字被赋予了新的含义。

Раздел 4.

Задание 4. Прослушайте и устно переведите текст с китайского языка на русский последовательным способом перевода.

中国历史

大家都知道中国是一个

历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北部的一个部落的领袖。

他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代—夏朝。关于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商朝。

商朝的文字就是

现在可以看到的中国最古老的文字。商朝最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反对他。公元前十一世纪，商朝灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分

为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史上的春秋时期。

春秋

战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族,对中国文化起了很大的影响。

秦始皇灭了六国，在公元前221年

统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的作用。秦始皇统一中国以后,把以前修建的

长城全部连起来,这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起义发生了，秦朝不久就灭亡了。

汉朝建立在公元前202年，它一共

经过四百多年，是一个相当长的朝代。到了汉武帝，国家力量强大了，才派兵打败了匈奴。汉武帝还发展了与中亚各国的友好关系。那时候司马迁,很有名的中国历史家，写了“史记”。史

记记载了中国从皇帝到汉武帝三千年的历史，最主要的部分是人物传记。汉朝末年就是三国时期。

以后中国有相当长的一段时间是分裂的，北方常常是少数民族统治，到公元589年隋朝才

统一了中国。隋朝非常短。这时又爆发了农民起义，隋朝不久就灭亡了。

隋朝以后是唐朝。唐朝时候，中国文化发展得很快，特别是诗歌达到了高峰。当

时出现了很多杰出的诗人，比如李白，杜甫。那时候日本和朝鲜都开始派留学生来学习中国文化。

宋朝是公元960年建立的，国都（首都）在开封。公元1127年以后，国都在

现在的杭州。宋朝是中国历史上外患最多的一个汉族政权。公元1127年，北方的金

还是占领了开封，北宋就灭亡了。皇帝的一个弟弟在杭州建立了南宋。南宋建立以后，南方的农业得到了发展，手工业也更发达了。中国的经济中心从北方移到了南方。

宋朝以后是元朝。十二世

纪末，北方蒙古人的势力越来越大，蒙古人先灭了金，又灭了南宋，统一了中国，建立了元朝。元朝统治者按照民族把人民分成四个等

级，很不得人心，所以元朝只统治了九十多年，就被农民起义推翻了。农民起义的领导朱元璋建立的朝代叫明朝。

明朝的

时候，中国是世界上一个富强的国家。中国的农业，手工业，商业都非常发达，大城市有三十多个。明朝末年，政治非常腐败，土地高度集中。有的地区十分之九的农民失去了土地，人民生活十分痛苦。政府还有老百姓交税。这样，农民起义发生了。这样，明朝的统治就结束了。当时中国东北地区的一个少数民族满族镇压了这次农民起义，开始了对中国的统治。这样，清朝建立了。

清朝的一个皇帝采取了一些恢复和发展社会生

产的办法，使国家富强起来，人民生活也安定了。十八世纪后期，为了掠夺中国财富，英国商人把大批鸦片卖到中国，给中国带来了灾难。清朝政府主张禁止鸦片，命令外商人交出鸦片，然后全部销毁了。因为销烟的事儿，英国就在1840年对中国发动了侵略战争。清朝在战争中失败了。1842年英国

强迫清政府签订了“南京条约”。后来，法国，美国，日本，俄国等也强迫中国签订了一些不平等条约。从这以后，中国慢慢变成了一个半殖民地半封建社会。鸦片战争以后，人民生活更痛苦了。战后十年，全国爆发过一百多次农民起义。其中最大的就是太平天国起义。他们的目的是推翻清朝统治，赶走外国侵略者。在1911年发生了武昌起义。这一年是旧历辛亥年，所以把这次革命叫辛亥革命。这次革命推翻了清朝，结束了中国两千多年的君主制，建立了中民国。辛亥革命爆发不久，北洋军阀夺取了政权。第一次世界大战结束，中国也是战胜过，德国在中国山东的特权本来应该废除的，可是帝国主义者却交给了日本。这样，五四运动爆发了。1919年五月四日，北京的学生们到天安门广场集会。五四运动对中国社会产生了深远的影响。五四运动以后，马克思主义开始在中国传播，1921年七月一日中国共产党成立了。1924年共产党的孙中山领导的国民党合作，一起北伐，打败了北洋军阀。不久孙中山去世了，国民党排斥和打击中国共产党人。在这种情况下，共产党人就在1927年发动了南昌起义。1931年，日本对中国发动了侵略战争。1934年到1935年共产党领导工农红军经过两万五千例长征，从江西来到北方抗日前线。为了抗日，共产党和国民党第二次合作。1945年八月，中国人民终于把日本侵略者赶出了中国。中国的解放战争1946年开始。战争开始不到三年，解放军就解放了长江以北的大半个中国。1949年四月，解放军开始渡长江。蒋介石和他的军队推到了台湾。十月一日，中华民族共和国就成立了。

7 семестр

Раздел 5.

Задание 5. Переведите текст письменно с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на транслитерацию имён и географических названий.

汉语

汉语是汉民族共同语，是中国的主要语言。汉语是联合国六中工作语言之一，是世界上最发达，最丰富的语言。汉语素有四大方言：北方方言，吴方言，粤方言和湘方言。

北方方言是汉民族共同语的基础方言。它在汉语中通行地域最广，使用人数最多。北方代表-北京话的语音成了汉民族共同语的标准音。吴方言主要分布于上海地区，江

苏省东南部和浙江省。粤方言分布于广东省中部，西南部和广西的东南部，他俗称广东话。港澳同胞大多讲粤方言。湘方言主要分布在湖南省。

现代汉语普通话是以北京语为标准音。任何民族语言一旦上升为民族共同语，必须进行语言规范，也就是给民族共同语确立明确的标准。

所以政府的主要目

标就是推广普通话。只有现代化的汉语才能在现代的人机对话，电子计算机，人工智能和别的领域广泛使用，才能提高工作效率。

自中国

实行改革开放以来，世界各国学习汉语的人越来越多。在中国有很多招收外国留学生的大学。中国很重视在海外推广汉语的项目。

比如

说，在海外建立中国孔子学院的主要目的是发展中国与世界各国的友谊关系，提高对中国，对汉语的兴趣。根据2007年的统计，在俄罗斯有7个中国孔子学院，还有十个大学也想建立中国孔子学院。

Раздел 6.

Задание 6. Письменно переведите текст общественно-политической направленности с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на устойчивые обороты речи.

7月20日，酷热中的北京迎来了期待已久的首届世界汉语大会。当那些来自不同国家、有着不同肤色的人们操着流利的汉语时，当那些来自遥远国度的人们在言语之中表达着对中华文化的喜爱时，人们不由地发出这样的感叹：汉语，不仅仅属于中国。

国外超过3000万人在学汉语

100个国家2500余所大学在教授中文

加拿大的大山在中国是家喻户晓的明星，他说相声时一口流利的汉语，让不少中国人都自叹不如。事实上，随着海外汉语热不断升温，“大山”已不再鲜见。

随着中国经济快速发展和国际交往不断增加，中文的应用价值在不断提升。可以说学好中文，就掌握了与13亿人友好交流的工具，拥有了进入世界上一个重要的、广阔的市场大门的钥匙。

据统计，现在国外通过各种方式学习汉语的人数超过3000万，100个国家2500余所大学在教授中文，越来越多的中小学开始开设汉语课程，各种社会培训机构不断增加，发展势头迅猛。

东南亚地区学习汉语的有160万人，汉语教师近2万人。开设汉语的大学为102所，中小学为2500所，学生达130万人。同时，东南亚各国政府对汉语教学采取了多种多样的鼓励和支持措施，比如，马来西亚通过提高教师薪酬、开办假期试训班及续聘退休教师等方式，来解决师资短缺问题；泰国教育部总务厅决定将开设中文课程的学校从30所增加到200所。

在韩国，有近200所大学开设了汉语课程，2001年韩国外国语大学中文系的录取率高达40:1，2003年汉城大学人文学院中文系的报名人数更是首次压倒了传统的热门学科英文系和国语系；在中学，选修汉语的学生约有13万人，汉语考试已经被正式列为韩国外语高考科目。

法国的汉语热从巴黎街头的一则广告就能体会到：“学汉语吧，那意味着你未来几十年内的机会和财富。”法国有近3万人学习汉语，人数位于欧洲首位，开设汉语专业的大学有38所，开设中文课的中小学有149所。在非洲，从埃及到南非，许多大学开设了中文课，培养出来的学生供不应求。南非最大的电视公司也开始向全国播放汉语教学节目。

在美国，汉语已经成为学习人数增长最快的外语。美国现代语言学会提供的数据显示，美国有近800所大学、200多所中小学开设汉语课程。

阿根廷一位经济系的大学生说：“中国在世界经济中大步前进，汉语很快就成为世界上最普及的语言之一，因此，我们不能失去学习的机会。”这也是许多外国大学生的想法。

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 20 (2 текста по 10 баллов максимум)

9-10 баллов	перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка
7-8 баллов	перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные неточности; большая часть информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей
5-6 баллов	перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке

0-4 балла	Допущены грубые ошибки при чтении и переводе текста, продемонстрировано некорректное произношение, перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода
-----------	---

Тематика рефератов 5 семестр

1. Ложные друзья переводчика и их особенности в китайском языке
2. Специфика перевода географических названий: наиболее частые ошибки
3. Понятие оптимального переводческого решения
4. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации
5. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению при переводе с китайского языка на русский

6 семестр

1. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций
2. «Снежный ком». Мнемостихи
3. Личные имена и их перевод с китайского языка на русский и наоборот
4. Контрастная топонимика в китайском языке
5. Понятие чэньюя. Особенности перевода китайских чэньюев

7 семестр

1. Афоризмы, их происхождение и особенности перевода
2. Устойчивые выражения, в которых используются цветные обозначения. Символика цвета в китайской культуре
3. Устойчивые выражения с числительными и их особенности
4. Специфика перевода публичной речи (устной и письменной)
5. Перевод названия текста. Возможные варианты.

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 10 баллов

9-10 баллов	изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний по тематике реферата; грамотное и логически стройное изложение материала, грамотность оформления основных разделов учебной документации (титульный лист, оглавление, введение, заключение, список использованных источников)
7-8 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний по тематике реферата, четкое изложение материала, допускаются отдельные стилистические погрешности, продемонстрировано владение основными навыками оформления учебной документации
5-6 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний по тематике реферата при допущении некоторых неточностей; удовлетворительное владение навыками оформления учебной документации

0-4 балла	тема реферата не раскрыта, оформление не соответствует выдвигаемым требованиям, отсутствуют основные элементы учебной документации, нет ссылок на использованные источники, либо отказ от выполнения задания
-----------	--

Комплект разноуровневых заданий 5 семестр

Задание № 1.

1)Переведите предложения с русского языка на китайский:

- Доход Сяо Вана довольно высокий, все ему завидуют.
- Эта книга произвела на меня глубокое впечатление, она заставила меня поменять свою точку зрения.
- Вам, девушкам, обычно нравятся такие романтические фильмы, которые заставляют людей чувствовать себя растроганными.
- Любой бизнес обязательно должен соответствовать закону, поэтому фирмы обычно нанимают юристов.
- Сяо Ван так нервничает потому, что в этот раз он отвечает за подготовку встречи одноклассников.
- Наша компания предоставляет клиентам все необходимые материалы.
- Настоящая причина того, что они поженились, это совсем не любовь.
- Некоторые люди, только когда появляются трудности, только тогда вспоминают о дружбе.
- На собеседование следует надеть официальную одежду; кроме того, нужно верить в собственные способности.
- Как только мы начали общаться, то сразу обнаружили, что у нас много общих интересов и хобби, поэтому очень скоро мы стали хорошими друзьями.
- У него характер не очень дружелюбный, он частенько раздражает окружающих людей.
- Он очень честный человек с хорошим чувством юмора; кроме того, он очень способный юрист.

2)Составьте предложения со следующими словами и грамматическими конструкциями:

不管。。。也/都

却

从来

本来

不仅。。。也/还/而且

刚

差不多

而

尽管

首先。。。其次

Задание № 2.

1)Переведите предложения с русского языка на китайский:

1. Эта телепрограмма произвела на меня глубокое впечатление.
2. После выпуска из университета Сяо Ван никогда не участвовал во встречах выпускников.
3. Чтобы разрешить семейные проблемы, ему пришлось отпроситься на два дня.
4. Во время собеседования, прежде всего, не нужно нервничать, во-вторых, нужно надеть официальную одежду.
5. Чтобы поблагодарить сотрудников, компания решила выплатить всем премию в 10 000 юаней.

6. Это исследование позволило нам не только доказать нашу точку зрения, но и накопить необходимый опыт.

7. Сяо Ван – человек с хорошим чувством юмора, кроме того, у нас много общих интересов.

8. Нам нужно как следует обдумать, использование этого метода будет эффективным или будет только пустой тратой времени.

9. Даже если цена со скидкой 40%, но если качество плохое, то такую вещь не стоит покупать.

10. В нашем супермаркете всего 70 продавцов, из них 2/3 закончили экономический институт.

2) Составьте предложения со следующими словами и грамматическими конструкциями так, чтобы раскрыть их смысл:

1. 既。。。也/还

2. 以为

3. 原来

4. 并

5. 甚至

6. 竟然

7. 在。。。下 (в условиях, в ситуации).

6 семестр

Задание № 3.

1) Переведите предложения с русского языка на китайский:

1. Если бы этот диван был со скидкой 30%, то я ещё мог бы обдумать, стоит ли его покупать.

2. Если мы не успеем закончить это исследование в срок, то могут возникнуть проблемы.

3. Профессор Пекинского университета смог, используя цифры, объяснить, что душевное здоровье и физическое здоровье одинаково важны.

4. Учёные доказали, что люди с позитивным отношением к жизни обычно живут дольше.

5. Сегодня произошло много неудач. Прежде всего, в пути простоял в пробке два часа, во-вторых, в посольстве, когда оформлял визу, опять возникли проблемы.

6. В настоящее время очень много людей любят совершать покупки в интернете, среди них 80% - это молодые люди младше 30 лет.

7. Нынешняя цифра превышает обычный уровень почти в три раза.

8. В нашем супермаркете всего 70 продавцов, из них 2/3 закончили экономический институт.

9. Направление, кажется, правильное, но вот расстояние намного больше, чем по карте.

10. Из-за погодных причин самолет задерживается на полтора часа, просим пассажиров не волноваться.

11. На этой работе условия подходящие, зарплата неплохая, кроме того, выплачивают премии.

12. Если ты потерпел поражение, нужно помнить, что это только временные трудности. Не нужно слишком нервничать.

13. Такие решения нельзя принимать наобум. Давайте хорошенько всё обдумаем, потом уже подведем итог нашему исследованию.

2) Составьте предложения со следующими словами и грамматическими конструкциями так, чтобы раскрыть их смысл:

1. 估计

2. 只要

3. 使

4. 因此

5. 通过

6. 确实

7. 既。。。也/还

8. 甚至

9. 在。。。下

10. 由于

Задание №4

1) Заполните пропуски (иероглифы, пиньинь, перевод).

尊重		
	Zhòngdiǎn	
		разочароваться
	Yuánliàng	
参观		
		виза
	Hàixiū	
怀疑		
		температура
	Bàoqiàn	
垃圾桶		
		Интернет
	Zhǐdài	
继续		
		база, основа
	Wùhuì	
仔细		
		порядок, последовательность
增加		
	Biǎoshì	

2. 请选出正确答案。

1. 自然界中，不少动物和植物为了保护自己，会适应周围环境的变化而改变身体的颜色或样子，使自己成为周围环境的一部分。

★ 动植物改变身体颜色，是为了：

- A 保护环境 B 不被发现 C 找到吃的 D 引起注意

2. 很多时候，我们不得不去做一些自己不愿意做甚至很讨厌的工作。这时，我们最需要的就是耐心和责任心，还有一个愉快的心情。

★ 做不喜欢做的工作时，应该：

- A 有耐心 B 提前完成 C 互相讨论 D 拒绝加班

3. 年轻人喜欢穿衣打扮，但流行总是会变的，你不可能永远跟得上流行的脚步。关键是要找到适合自己的，让人看着舒服，这样就可以了。

★ 年轻人最好穿什么样的衣服？

- A 宽大的 B 正式的 C 流行的 D 适合自己的

4-5

爸爸下班回到家已经很晚了，很累。他发现 7 岁的儿子还在门口等他。儿子问：“爸，您一小时可以赚多少钱？”“我想想，大概是 20 块。”小孩又问：“您可以借我 10 块钱吗？”尽管父亲有些生气，但还是拿出了 10 块钱。儿子一边感谢爸爸，一边从手里拿出另外 10 块钱，说：“爸，我可以向您买一个小时的时间吗？明天请早一点儿回家，我想和您一起吃晚饭。”

★ 儿子原来有多少钱？

- A 5 元 B 10 元 C 20 元 D 100 元

★ 关于父亲，可以知道：

- A 力气大 B 奖金少 C 工作忙 D 很热情

3. 完成句子。

1. 答案 的 他 完全 正确
2. 他 外面的响声 吵醒了 被
3. 我的 两倍 他的工资 是
4. 饺子 香 奶奶 做的 真
5. 什么 区别 你们俩的看法 没
6. 安全标准 符合 国家 这些食品 吗
7. 打扰 他 你最好 不要
8. 她 儿童医院的 是 护士 当地
9. 我 已经 这里的气候 慢慢地 适应了
10. 那份申请 寄 出去了 导游 把

7 семестр

Задание №5

1. 请选择正确答案。

1. 不好意思, _____我太忙了, 没时间跟你说话。
a. 刚 b. 刚才

2. 要不是你给我打电话，我_____忘了咱俩见面的事。
a. 差不多 b. 几乎
2. 上个月经理去上海参加了_____的一个重要会议。
a. 另外 b. 另
3. 我_____星期二就能回来，但是公司让我再调查一下，所以我就留下继续工作了。
a. 原来 b. 本来
4. 他换上了新买的那双鞋，穿了一条裙子，看上去_____好看，又说又笑，好像变了个人。
a. 尤其 b. 特别
5. 这个问题_____大家注意。
a. 值得 b. 值
6. 我看这是不_____的事情，网上的消息可不能全信。
a. 估计 b. 可能
7. 很多30岁左右的年轻人，平时工作紧张，他们_____是饿了才吃饭，喝了才喝水。
a. 往往 b. 经常
8. 有些人_____节食的方法来减肥，虽然有效，但是时间长了对身体没有好处。
a. 通过 b. 经过
9. 对不起，先生，我们点的刷卡机坏了，只能用现金。_____商场附近有家银行，您出了门右转，走到头儿就能看到。
a. 不过 b. 但是

2. 请你写翻译。

1. Хотя мы и знакомы не так долго, но я еще **никогда** не был так счастлив. (从来)
2. Многим людям каждый день как минимум нужно спать 7 часов, но есть те, кто **даже если** всего лишь 5 часов поспали, чувствуют себя хорошо. (即使……也……)

3. Некоторые люди считают, что если есть дом и машина, то это и есть счастье, **однако** есть те, кто считает, что если ты нашел настоящую любовь, то только это можно считать счастьем. (却)
4. Я **раньше** не умел водить машину, но сейчас вожу очень хорошо. (本来)
5. **Согласно** нашему опыту, эту проблему можно быстро решить. Просим всех успокоиться. (按照)
6. Сегодня мы купили очень много вещей. **К тому же**, в этом месяце мы уже потратили больше 5 тысяч юаней. (再说)
7. Людей, которые пришли посмотреть этот новый фильм, на удивление так много! (竟然)
8. Сегодня мы **не успеем** провести собрание, завтра найдем время, чтобы решить этот вопрос. (来不及)
9. – Не верится, что мы уже 6 лет как закончили университет! – **Еще бы!** Время пролетело так быстро. Так по всем соскучился. (可不是)
10. Ты почему купила так много шоколада и печенья? Ты **разве** не на диете? (难道)

Задание №6

II: 请翻译成中文 (汉字、拼音) :

- Хладнокровный характер _____
- Уделять особое внимание основным моментам _____
- Боюсь, что не получится осмотреть _____
- Оформлять визу _____
- Вырабатывать хорошую привычку _____
- Сомневаться в своих способностях _____
- Вызывать интерес детей _____
- Научиться организовывать время _____
- Чтобы решить проблему _____
- Здоровое развитие _____
- Критиковать или хвалить _____
- Скромный ребенок (не 孩子!) _____
- Защищать окружающую среду _____
- Сокращать загрязнение _____
- Экономить электричество _____
- Бесплатные целлофановые пакеты _____
- Количество и качество _____
- Бросать в мусорный бак _____
- Отказаться от командировки в Пекин _____
- Поощрять ездить на метро _____

III: 排列顺序。

1. A 每个人都有烦恼
B 只不过有的人把它写在脸上
C 有的人把它放在心间 _____
2. A 是参加人数最多的一次
B 这次艺术节吸引了 3000 多人参加
C 亚洲艺术节于 9 月 21 日在北京举办 _____
3. A 游泳和爬山都是很好的运动
B 就能收到理想的效果
C 你选择其中任何一个并且坚持下来 _____
4. A 遇到问题, 70%的人
B 现代人的生活已经离不开电脑, 据研究
C 首先想到的就是上网找答案 _____
5. A 最能说的人不一定是最有能力的人
B 这是因为我们有两只耳朵、一张嘴
C 本来就是让我们多听少说的 _____

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 20 баллов (2 комплекта заданий по 10 баллов каждый)

9-10 баллов	перевод выполнен грамматически и синтаксически верно; использованные лексические единицы характеризуются орфографической правильностью и стилистической уместностью; грамотное и логически стройное изложение материала
7-8 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний, перевод в целом выполнен грамматически и синтаксически верно, с допущением незначительных неточностей; соблюдена стилистика речи; допущены незначительные ошибки в написании иероглифов
5-6 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний, перевод выполнен с допущением грамматических и синтаксических ошибок (менее 10), использованные лексические единицы не всегда соответствуют стилистике речи; допущены отдельные ошибки в написании иероглифов
0-4 балла	допущено более 10 ошибок в грамматическом строении и синтаксическом оформлении предложения, значительное количество неточностей в написании иероглифов; либо отказ от выполнения задания

Деловая (ролевая) игра

5 семестр

Деловая игра 1.

1 Тема (ситуация): китайская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

3 Роли:

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 4 этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

6 семестр

Деловая игра 2.

1 Тема (ситуация): вы проводите презентацию продукции своей фирмы для китайских клиентов. Вам необходимо максимально показать все преимущества именно вашей продукции, а также ответить на возникшие вопросы.

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

3 Роли:

- выступающий (сотрудник российской фирмы);
- переводчики;
- члены китайской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации; 5) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Сотрудник российской фирмы готовит презентацию о своём продукте в программе PowerPoint на китайском языке.

7 семестр

Деловая игра 3.

1 Тема (ситуация): вы помогаете преподавателю подготовить учебно-методические материалы и отобрать задания для проведения занятия по китайскому языку. Необходимо

выбрать наиболее оптимальные и интересные задания с учетом темы занятия, а также возрастной группы учащихся.

2 Концепция игры: участие в учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности в образовательном учреждении.

3 Роли:

- преподаватель;
- ассистент(ы) преподавателя;
- ученики.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие навыков работы с учебно-методической документацией в образовательных учреждениях; 2) развитие способности отбирать учебный материал на китайском языке в зависимости от целей и задач конкретного занятия; 3) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Возможно участие нескольких ассистентов преподавателя для подготовки занятий по различным темам либо для различных возрастных групп. Приветствуется подготовка дополнительных обучающих мультимедийных материалов на китайском языке.

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 10 баллов

9-10 баллов	продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы; грамотное и логически стройное изложение материала
7-8 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний, речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы
5-6 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний, устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
0-4 балла	допущено более 10 ошибок в грамматическом строении и синтаксическом оформлении предложения, перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания

Вопросы для коллоквиума

5 семестр

Раздел 1

- 1 Особенности фразового перевода при устном переводе.
- 2 Переводческий анализ деловых текстов.
- 3 Переводческий анализ художественных текстов.

6 семестр

Раздел 2

- 1 Перевод современных реалий.

2 Перевод названий брендов.

7 семестр

Раздел 3

1 Перевод имён собственных и географических названий

2 Перевод китайской поэзии: классический и современный подходы

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 10 баллов

9-10 баллов	продемонстрировано умение вести профессиональное общение, продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы
7-8 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний, монологическая речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы
5-6 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний, монологическая речь содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
0-4 балла	монологическая речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; исходная информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов: отказ от выполнения задания

Тесты

5 семестр

Тест 1. 请选择正确答案。

- 我们六月二十一日才会知道今年考试的_____。
a. 结婚 b. 总结 c. 结果
- 你不要失望，你应该了解这些困难都是_____的。
a. 暂时 b. 准时 c. 及时
- 如果你想做什么事情，那就_____地去做。
a. 优秀 b. 勇敢 c. 共同
- 每个人生活中既有愉快的事，又有伤心的事，都要自己_____。
a. 经历 b. 经济 c. 经验
- 看电影，听音乐，和朋友们聊天儿，都是减压力很_____的办法。
a. 效果 b. 结果 c. 有效
- 我换工作以后才发现，以前的工作比现在的_____多了。
a. 轻松 b. 放弃 c. 放松

7. 我刚学会开车了，但还常常走错路。我朋友_____ 我多开车出去走走。
- a. 健康 b. 建议 c. 关键
8. 为了得到这份工作，你要适合所有的_____。
- a. 情况 b. 环境 c. 条件
9. 每个人对幸福都有不同的_____。
- a. 解决 b. 理解 c. 决定
10. 我们是在足球赛第一次见面的，后来慢慢_____了。
- a. 熟悉 b. 浪漫 c. 羡慕
11. 其实，最让我_____的，就是生活里简单的爱情。
- a. 感觉 b. 感情 c. 感动
12. 谁也不知道哪个答案是_____的。
- a. 正确 b. 确实 c. 真正
13. 一个脾气不好的人不一定让人_____。
- a. 交流 b. 讨厌 c. 丰富
14. 不管_____什么事情，我也要陪在你身边。
- a. 发展 b. 发生 c. 发现
15. 如果有好建议和主意，请大家现在_____。
- a. 提出 b. 提醒 c. 提前
16. 为了感谢大家的努力，公司决定给大家三万元的_____。
- a. 奖金 b. 收入 c. 现金
17. _____最近的调查，高收入是成功的一个重要的标准。
- a. 按照 b. 尽管 c. 按时
18. 你不要帮我做这件事，这就是我自己的_____。
- a. 负责 b. 信心 c. 责任
19. 他并不了解_____的情况。
- a. 实在 b. 诚实 c. 实际
20. 这个机会，你应该好好儿_____。
- a. 考虑 b. 接受 c. 受到

6 семестр

Тест 2. 请把汉字，拼音和翻译连在一起。写出声调。

愉快	4 j	1 taidu	А потерпеть поражение
距离		2 youmo	В план
耐心		3 shenzhi	С вопреки ожиданиям

态度		4 yukuai	D терпеливый
积极		5 xiaoxi	E с чувством юмора
随便		6 zhaopin	F нанимать на работу
失败		7 jiji	G даже если
过程		8 xiysin	H дух, душа, духовный
幽默		9 jilei	I даже
吸引		10 juli	J радостный
判断		11 jishi	K снизить
降低		12 chaoguo	L процесс
即使		13 fannaoy	M расстояние, дистанция
计划		14 panduan	N новость
积累		15 naixin	O превышать
消息		16 xiangpi	P активный, позитивный
甚至		17 shibai	Q оценить, рассудить
竟然		18 jihua	R как угодно, как попало
超过		19 jingshen	S тревоги
精神		20 guocheng	T ластик
烦恼		21 suibian	U привлекать
招聘		22 jingran	V накапливать
橡皮		23 jiangdi	W отношение

7 семестр

Тест 3. Выберите правильный вариант.

1. 对这个计划我还有一点 _____，如果我们的钱不够了怎么办？

a) 后悔

b) 疑问

c) 讨论

2. 我打算大学毕业以后去国外_____。

a) 读书

b) 朗读

c) 看书

3. 小王开车的时候特别怕警察，每次看见路上有警察，他的手就_____。

a) 斗争

b) 发抖

c) 发现

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 10 баллов

9-10 баллов	Перевод корректный, продемонстрировано уверенное знание лексики, произношения, интонирования и написания иероглифов
7-8 баллов	Перевод корректный, продемонстрировано знание лексики, произношения, интонирования и написания иероглифов, с некоторыми отдельными неточностями, пропущено не более 2 лексических единиц
5-6 баллов	Перевод в целом корректный, продемонстрировано достаточное знание лексики, произношения, интонирования и написания иероглифов, с отдельными ошибками и неточностями; пропущено не более 5 лексических единиц
0-4 балла	Перевод недостаточно корректный, продемонстрировано слабое знание лексики, произношения, интонирования и написания иероглифов, допущено более 10 ошибок либо пропущено более пяти лексических единиц

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов проводятся в день зачёта. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачётную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых формируются и закрепляются знания студентов по изучаемому восточному языку, развиваются навыки использования грамматики, лексики, устной монологической и диалогической речи на языке региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить сообщение на коллоквиум в виде доклада в письменном виде. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов в соответствии с учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий посредством тестирования и проверки выполненных рефератов, докладов и разноуровневых заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и грамматические упражнения должны выполняться письменно.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.